

**Organiza:**

**Apradoga**

*Asociación profesional da rama  
artística da dobraxe de Galicia*



**Colaboran:**



**XUNTA DE GALICIA**  
CONSELLERÍA DE EDUCACIÓN  
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA  
Secretaría Xeral de Política Lingüística



**Información e inscricións:**

**Tel.: 670 439 449**

**Correo electrónico: [apradoga@gmail.com](mailto:apradoga@gmail.com)**



**1ª XORNADA**  
**DOBRAXE E IDIOMA**

**25 anos de Normalización Lingüística**

**Sábado 31 de Outubro 2009**

**Pazo da Peregrina - Bertamiráns - Ames**

## **10:00\_ Presentación**

Antón Rubal, Presidente de Apradoga

## **10:05\_ 1º Mesa: A tradución audiovisual**

### **Moderador:**

- Tacho González

### **Relatores:**

- Xoán Montero

Facultade de Tradución e Interpretación de Vigo

- Rosa María Moledo

Tradutora de textos para dobraxe desde 1991

- Xerardo Couto

Filólogo, adaptador, actor e director de dobraxe

## **11:50 Receso**

## **12:10\_ 2ª Mesa: Adaptación, corrección e desenvolvemento**

### **Moderador:**

- Carlos Jiménez

### **Relatores:**

- Elisa Fernández Rei

Filóloga e profesora da USC

- Ramón Novo

Asesor Lingüístico da TVG

- Charo Pena

Atriz e directora, axustadora e adaptadora de textos

## **13:55\_ Remate xornada da mañá**

## **14:00\_ Xantar**

## **16:00\_ 3ª Mesa: A dobraxe como instrumento normalizador**

### **Moderadora:**

- Teresa Santamaría

### **Relatores:**

- Raúl Veiga

Guionista e director de cine

- Luís Iglesia

Actor

- Xosé Manuel Fernández Castro

Profesor de lingua galega e actor

## **17:45\_ Receso**

## **18:05\_ 4ª Mesa: Presente e futuro do idioma galego**

### **Moderadora:**

- Charo Pena

### **Relatores:**

- Mauricio Castro

Filólogo, escritor e profesor da Escola Oficial de Idiomas de Ferrol

- Henrique Monteagudo

Escritor, sociolingüista e profesor da USC

- Xosé Ramón Freixeiro Mato

Filólogo, escritor e profesor da Universidade de A Coruña

## **19:50\_ Clausura**